

**LEXIQUE**  
de la  
**VIGNE**  
et du  
**VIN**

*français · anglais*  
*english · french*

**WINE**  
**LEXICON**



Éric Glatre

**LEXIQUE**  
de la  
**VIGNE**  
et du  
**VIN**

*français · anglais*  
*english · french*

**WINE**  
**LEXICON**

**DUNOD**

Graphisme de couverture : Maud Warg

Mise en pages : Belle page

Le pictogramme qui figure ci-contre mérite une explication. Son objet est d'alerter le lecteur sur la menace que représente pour l'avenir de l'écrit, particulièrement dans le domaine de l'édition technique et universitaire, le développement massif du photocopillage.

Le Code de la propriété intellectuelle du 1<sup>er</sup> juillet 1992 interdit en effet expressément la photocopie à usage collectif sans autorisation des ayants droit. Or, cette pratique s'est généralisée dans les établissements

d'enseignement supérieur, provoquant une baisse brutale des achats de livres et de revues, au point que la possibilité même pour les auteurs de créer des œuvres nouvelles et de les faire éditer correctement est aujourd'hui menacée.

Nous rappelons donc que toute reproduction, partielle ou totale, de la présente publication est interdite sans autorisation de l'auteur, de son éditeur ou du

Centre français d'exploitation du droit de copie (CFC, 20, rue des Grands-Augustins, 75006 Paris).



© Dunod, 2014, 2020 pour cette nouvelle présentation

11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff

[www.dunod.com](http://www.dunod.com)

ISBN 978-2-10-081474-9

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5, 2° et 3° a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

# Avant-propos

D'une mauvaise traduction naissent l'incompréhension et la réserve, et les meilleures intentions, mal interprétées, peuvent conduire à de fâcheuses controverses.

Ce *Lexique de la vigne et du vin* est un recueil de mots spécialisés rangés par ordre alphabétique et suivis de leur traduction français-anglais dans sa première partie, anglais-français dans sa seconde partie.

Au fil des pages sont traités tous les domaines qui concernent la vigne et le vin : la climatologie, la géographie, la géologie, la botanique, la viticulture et le matériel qui s'y rapporte, l'œnologie, la vinification, les équipements connexes et la tonnellerie, la dégustation.

À ce titre, il constitue un outil de référence et de travail pour les étudiants, les chercheurs et les techniciens, les viticulteurs, les œnologues et les journalistes, les sommeliers, les guides et les amateurs.

Et s'il est possible d'exprimer un vœu pour ce *Lexique bilingue de la vigne et du vin*, c'est que l'utilisateur juge ce volume pour ce qu'il est et non pour ce qui lui manque. Étant entendu que sa bienveillance pour faire connaître à l'auteur et à l'éditeur ses observations, ses critiques, les omissions qui lui semblent regrettables, et surtout ses suggestions, seront les bienvenues.



**FRANÇAIS /  
ANGLAIS**





# A

**à la vôtre ! (loc.)** cheers !

**abaisser (v.)** lower (to)

**abandon (à l'~) (loc.)** in a state of neglect

**abandon (laissé à l'~) (loc.)** run wild

**abandonner (v.)** abandon (to)

**abeille (n.f.)** bee

**abîmer (v.)** spoil (to)

**abondance (n.f.)** fullness

**abondant (adj.)** abundant, productive, high-yielding, lush

**abord (n.m.)** access

**abords (n.m. pl.)** surroundings

**abristol (n.m.)** abristol

**abreuver (v.)** soak (to)

**abri (à l'~ du vent) (loc.)** sheltered from the wind

**abricot (n.m.)** apricot

**abrupt (adj.)** abrupt, steep

**absinthe (n.f.)** absinth

**absorbantes (racines) (adj.)** absorptive roots

**acacia (n.m.)** acacia

**acajou (n.m.)** mahogany

**acaricides (n.m.pl.)** miticides

**acarien (n.m.)** acarian, mite

**acarirose (n.f.)** acariosis

**acalmie (n.f.)** lull

**accentué (adj.)** marked, pronounced

**accentuer (v.)** emphasize (to)

**accès (n.m.)** access

**accessible (adj.)** accessible

**accidents (du vin) (n.m.pl.)** non-bacterial disorders (of wines)

**accolage (n.m.)** tying down

**accoler (v.)** tie down (to)

**accolure (n.f.)** tie

**accompagnement (n.m.)** accompaniment

**accompagner (v.)** go with (to), be served with (to)

**accord (n.m.)** agreement

**accorder (v.)** grant (to)

**accrocher (v.)** hang (to)

**accrocheur (adj.)** sinewy

**accumulation de chaleur (loc.)** heat storage

**acerbe (adj.)** acerb, hard, immature, tart

**acescence (n.f.)** vinegar smell, acescence

**acétal (n.m.)** acetal

**acétaldéhyde (n.m.)** acetyldehyde

**acétate d'éthyle (n.m.)** ethyl acetate

**acétification (n.f.)** acetification

**acétifier (v.)** acetify (to)

**acétique (adj.)** acetic

**acétique (bactérie**

**« acetobacter ») (loc.)** acetic acid bacteria, vinegar bacteria “acetobacter”

**acétoïne (n.f.)** acetoin

- acétone (n.f.)** acetone  
**achat (n.m.)** purchase, buy  
**achat supplémentaire de raisins (loc.)**  
 buying of grapes  
**acheter (v.)** purchase (to), buy (to)  
**acheteur (n.m.)** buyer  
**acide (adj.)** acidic, sour  
**acide (n.m.)** acid  
**acide acétique (loc.)** acetic acid  
**acide aminé (loc.)** amino acid  
**acide ascorbique (loc.)** ascorbic acid  
**acide benzoïque (loc.)** benzoic acid  
**acide borique (loc.)** boric acid  
**acide butyrique (loc.)** butyric acid  
**acide carbonique (loc.)** carbonic acid  
**acide carboxylique phénolique (loc.)**  
 phenol carboxylic acid  
**acide chlorhydrique (loc.)** hydrochloric  
 acid  
**acide citrique (loc.)** citric acid  
**acide formique (loc.)** formic acid  
**acide gluconique (loc.)** gluconic acid  
**acide lactique (loc.)** lactic acid  
**acide lévulique (loc.)** levulinic acid  
**acide malique (loc.)** malic acid  
**acide organique libre (loc.)** free  
 organic acid  
**acide oxalique (loc.)** oxalic acid  
**acide prussique (loc.)** prussic acid  
**acide pyruvique (loc.)** pyruvic acid  
**acide salicydique (loc.)** salicylic acid  
**acide succinique (loc.)** succinic acid  
**acide sulfureux (loc.)** sulphuric acid  
**acide sulfureux combiné (loc.)**  
 combined sulphurous acid, fixed SO<sub>2</sub>  
**acide sulfurique (loc.)** sulfuric acid  
**acide tartrique (loc.)** tartaric acid  
**acide volatil (loc.)** volatile acidity, acetic  
 acid  
**acidification (n.f.)** acidification  
**acidifier (v.)** acidify (to), add acid (to)  
**acidité (n.f.)** acidity  
**acidité fixe (loc.)** fixed acidity, non-  
 volatile acid  
**acidité réelle (loc.)** pH  
**acidité totale (loc.)** titratable acidity,  
 total acidity  
**acidité volatile (loc.)** volatile acidity,  
 acetic acid  
**acidulé (adj.)** acidulous, tart  
**acier inoxydable (loc.)** stainless steel  
**âcre (adj.)** astringent, dry, slightly bitter,  
 tart  
**acre (n.f.)** acre  
**action (n.f.)** action  
**acuminé (adj.)** an organ that ends into  
 a fine point  
**adhérent (n.m.)** member  
**administrateur (n.m.)** administrator  
**ados (n.m.)** bank, ridge  
**adventice (adj.)** adventitious  
**adventif (œil~) (loc.)** adventitious bud  
**aération (n.f.)** aeration  
**aérer (v.)** aerate (to)  
**aérobie (adj.)** aerobic  
**aérobie (n.m.)** aerobe  
**affectif (adj.)** emotional  
**affiler (v.)** sharpen (to)  
**affinage (n.m.)** blending, bottle  
 maturing, bottle maturation  
**affinité (n.f.)** affinity  
**affirmé (adj.)** assertive  
**affleurement (n.m.)** emergence,  
 outcrop

- affleurer (v.)** show on the surface (to)  
**affluent (n.m.)** tributary  
**affranchir (v.)** clean (to)  
**affranchissement (n.m.)** rooting of the stock, coating, cleansing  
**agacer (v.)** irritate (to)  
**agent émulsifiant (loc.)** emulsifying agent  
**agent fixateur (loc.)** fixing agent  
**agent oxydant (loc.)** oxidizing agent  
**agent réducteur (loc.)** reducing agent  
**agglutiner, agglutiner (s') (v.)** agglutinate (to)  
**agir (v.)** act (to)  
**agrafe (n.f.)** agrafe, staple  
**agrafeuse (n.f.)** agrafe machine  
**agréable (adj.)** pleasant  
**agréage (n.m.)** acceptance  
**agrément (n.m.)** approval, authorization, licence  
**agressif (adj.)** aggressive, unripe, unharmonious  
**agrume (n.m.)** citrus fruit  
**agueusie (n.f.)** ageusia, loss of the sense of taste  
**aigues (n.f.pl.)** aignes  
**aigre (adj.)** acidic, sour, harsh  
**aigre-doux (adj.)** sweet-sour  
**aigret (adj.)** acidulous, sourish, vinegarish  
**aigreur (n.f.)** acerbity  
**aigü (adj.)** sharp  
**ail (n.m.)** garlic  
**ailée (adj.)** winged  
**aileron (n.m.)** twig  
**aimable (adj.)** agreeable, pleasant, semi-sweet  
**aimer (v.)** like (to), enjoy (to), love (to)  
**aire (n.f.)** area  
**aire de production (loc.)** growing area  
**aire délimitée (loc.)** delimited area  
**aire géographique (loc.)** geographical area  
**airelle (n.f.)** bilberry, blueberry  
**aisance (n.f.)** ease  
**aisselle (n.f.)** axis  
**ajouter (v.)** add (to)  
**alambic (n.m.)** still  
**albumine (n.f.)** albumen, egg white, protein  
**alcalin (adj.)** alkaline  
**alcalinité (n.f.)** alkalinity  
**alcoogène (adj.)** alcohol forming  
**alcool (n.m.)** alcohol  
**alcool amylique (loc.)** amyl alcohol  
**alcool en puissance (loc.)** potential alcohol  
**alcool éthylique (loc.)** ethyl alcohol  
**alcool isoamylique (loc.)** isoamyle alcohol  
**alcool méthylique (loc.)** methyl alcohol  
**alcool pour vinage, mutage (loc.)** fortifying brandy, fortifying spirit  
**alcool supérieur (loc.)** higher alcohol  
**alcoolat (n.m.)** alcoholate  
**alcooleux (adj.)** alcoholic, hot  
**alcoolique (fermentation) (loc.)** alcoholic fermentation  
**alcoholisation (n.f.)** addition of alcohol, fortification  
**alcoholisé (adj.)** alcoholized  
**alcoholiser (v.)** alcoholize (to), fortify (to)  
**alcoomètre (n.m.)** alcoholometer  
**alcoométrie (n.f.)** alcoholmetry